

PILSEN

EDUCATIONAL SIGNS FOR THE MARY ZEPEDA NATIVE GARDEN

In Pilsen, four organizations came together to transform a polluted vacant lot into a native garden that will benefit the environment and the surrounding community in multiple ways. With input from community partners, The Field Museum created the garden signage to explain the transformation of the space and the various purposes it will serve. Casa Michoacán translated the signs into Spanish. Together, these signs pay tribute to the lot's former owner, connect the garden to the community's history and the partner organizations' initiatives, present a vision for a greener community, and invite the visitor to get involved.

MARY ZEPEDA **NATIVE GARDEN** an outdoor climate classroom

This space is dedicated to the memory of Mary Zepeda (1934–2010), mother of five and a longtime resident of this block. Mary's love for her family and neighbors lives on in this garden, a place for kids to play and neighbors to gather and learn.

This garden was built by the collective effort of four organizations and many volunteers. When Pilsen residents come together, they have the power to transform their environment and shape their children's future.

Este espacio está dedicado en memoria y homenaje a Mary Zepeda (1934-2010) madre de cinco hijos y residente por muchos años del barrio de Pilsen. El amor que Mary tuvo por su familia y sus vecinos, seguirá vivo en este jardín. Será un lugar de reunión, bienestar y aprendizaje para los niños y vecinos de la comunidad de Pilsen.

Al trabajar juntos, los residentes de Pilsen tendrán la oportunidad de dirigir el futuro de sus hijos y de transformar su medio ambiente.

Questions about this site? Ideas? Please contact **Casa Michoacán** at 312-491-9317.

¿Preguntas sobre este sitio? Favor de llamar a **Casa Michoacán** en 312-491-9317.



Find this and other climate action tools at climatechicago.fieldmuseum.org

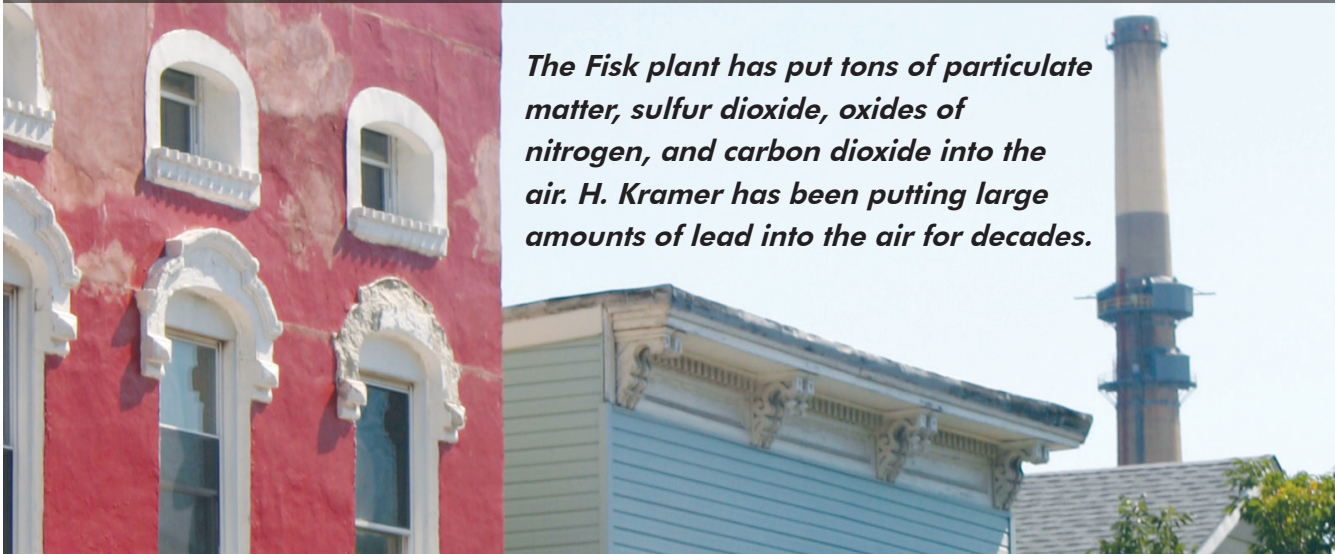


INDUSTRIAL HISTORY AND LEGACY

Pilsen's history is tied to the industries that turned Chicago into one of the nation's largest cities. These industries created jobs, but at an environmental cost. In recent years the biggest sources of pollution in Pilsen have been the Fisk coal-fired power plant on Cermak and the H. Kramer brass foundry on 21st Street. The toxic waste from these sources reaches residents through the air, soil and water.

HISTORIA DE INDUSTRIA Y HEREDAMOS

La Historia de Pilsen se relaciona con la industria que transformó a Chicago, en uno de las ciudades industriales más grandes de la nación. Estas industrias crearon trabajos, pero a un costo muy alto para el medio ambiente. Las fuentes más grandes de contaminación de Pilsen se habían encontrado en la industria de la quema de Carbón en el área de Cermak y la fábrica de latón en la calle 21. El desecho tóxico de estos afecta a los residentes, por medio del aire, tierra y agua.



The Fisk plant has put tons of particulate matter, sulfur dioxide, oxides of nitrogen, and carbon dioxide into the air. H. Kramer has been putting large amounts of lead into the air for decades.

PILSEN
EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN

PILSEN

EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN



ENVIRONMENTAL JUSTICE

Everyone has a right to clean air, land and water—yet Latino and African-American communities must often endure higher levels of environmental hazards that can be detrimental to their health. Pilsen Environmental Rights and Reform Organization (PERRO) has led the community in opposing industries that contaminate Pilsen.

In March 2012, Midwest Generation announced that the Fisk plant would close by the end of the year—a major victory for Pilsen. The community will now focus its efforts on cleaning up the site and envisioning new uses for it. To join the fight for environmental justice, visit: www.pilsenperro.org.

Todas las personas tienen derecho al puro, tierra y agua—en la actualidad comunidades Latinas y Afro-Americanas tienen que aguantar niveles más altos de peligros ambientales que pueden ser perjudiciales a la salud. Pilsen Environmental Rights, and Reform Organization (PERRO) ha trabajado en proyectos de la comunidad para oponerse a que las industrias sigan contaminando la comunidad de Pilsen.

En Marzo del 2012, la compañía Midwest Generation anunció que su planta Fisk cerraría a fines del año—un gran logro para Pilsen. La comunidad enfocará sus esfuerzos en la limpieza del sitio y creará nuevas propuestas para el uso adecuado del sitio. Para obtener más información sobre esta lucha visita: www.pilsenperro.org.

PERRO's Mission: PERRO believes all people have the right to live in a clean and healthy environment, regardless of their race and class. Its mission is to spread awareness about this concept of environmental justice and make Pilsen a healthier place to live, work, and raise children.



RECLAIMED SPACE

Now a garden with many environmental benefits, this space was once a vacant lot with dangerous levels of lead and mercury. To protect people from contact with these toxins, a layer of gravel and geotextile fabric was laid on top of the existing soil, creating a barrier between garden visitors and the contaminated soil below.

Ahora un jardín con muchos beneficios medio ambientales, este espacio, fue una vez un terreno vacío con niveles peligrosos de plomo y mercurio. Para proteger a las personas del contacto con las sustancias tóxicas, una capa de grava y tejido de geotextil ha sido puesta encima la tierra, creando una barrera entre visitantes del jardín y la tierra contaminada.

This garden was built by the collaboration of four organizations and the efforts of many volunteers. Pilsen suffers from many other environmental problems which can only be solved by the collective action of community residents.

PILSEN
EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN

PILSEN

EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN

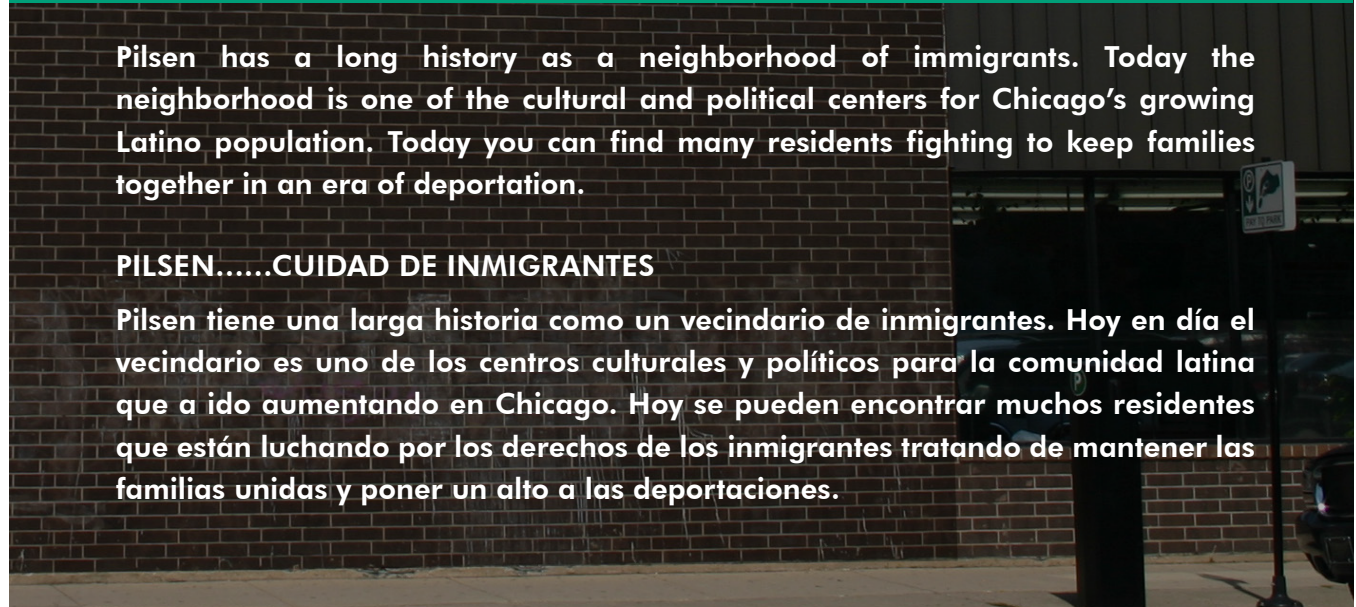


IMMIGRATION IN PILSEN

Pilsen has a long history as a neighborhood of immigrants. Today the neighborhood is one of the cultural and political centers for Chicago's growing Latino population. Today you can find many residents fighting to keep families together in an era of deportation.

PILSEN.....CIUDAD DE INMIGRANTES

Pilsen tiene una larga historia como un vecindario de inmigrantes. Hoy en día el vecindario es uno de los centros culturales y políticos para la comunidad latina que a ido aumentando en Chicago. Hoy se pueden encontrar muchos residentes que están luchando por los derechos de los inmigrantes tratando de mantener las familias unidas y poner un alto a las deportaciones.





ENVIRONMENTAL EDUCATION

This is a place for children, teachers and parents to explore the possibilities of outdoor education. Research shows that environmental education is associated with improved motivation and critical thinking.

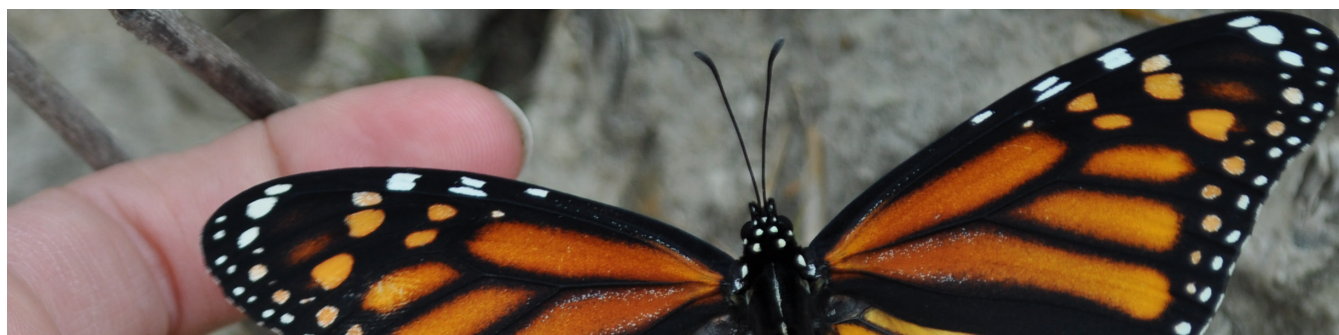
EDUCACIÓN AMBIENTAL

El jardín, es un lugar para niños, maestros y padres de familia, para que puedan explorar las diferentes posibilidades de educación al aire libre. Investigaciones recientes muestran que educación sobre el medio ambiente se asocia con mayor motivación y pensamiento crítico.

PILSEN
EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN

PILSEN

EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN



MONARCHS AND THE MICHOACÁN COMMUNITY

Every year, more than one hundred million monarch butterflies migrate between Mexico and the U.S. and Canada — but due to climate change, the monarch's numbers are declining. FEDECFMI/Casa Michoacán, a local organization that integrates and defends the rights of immigrants, views the monarch as a symbol of peace and freedom across borders.

LA MARIPOSA MONARCA Y LA COMUNIDAD MICHOACANA

Cada año más que cien millones de mariposas Monarcas emigran entre México los Estados Unidos y Canadá, pero debido al cambio climático, el número de las Monarcas está disminuyendo. FEDECFMI/Casa Michoacán es una organización que trabaja en la integración y defensa de los derechos de los inmigrantes, y ve a la mariposa Monarca como un símbolo transnacional de paz y libertad entre fronteras.

MISIÓN

La Federación de Clubes Michoacanos en Illinois (FEDECFMI) Casa Michoacán, es una organización sin fines de lucro que se dedica a la promoción de actividades culturales, sociales, deportivas y educativas entre la comunidad michoacana, mexicana e inmigrante en general con una visión transnacional.



LEAVE NO CHILD INSIDE

Due to a lack of green space, community leaders formed an alliance to transform this area from a polluted vacant lot to safe, climate-friendly garden. This space also serves as a play area for young children and an outdoor classroom for health and education.

NO DEJEMOS NIÑOS ADENTRO

Por falta de espacios verdes, los líderes de la comunidad formaron una alianza para cambiar esta área, de un espacio contaminado y vacío a un seguro, amistoso jardín. También este espacio sirve como un lugar dónde los niños pueden jugar al aire libre brindando espacios saludables.

PILSEN
EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN

PILSEN

EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN



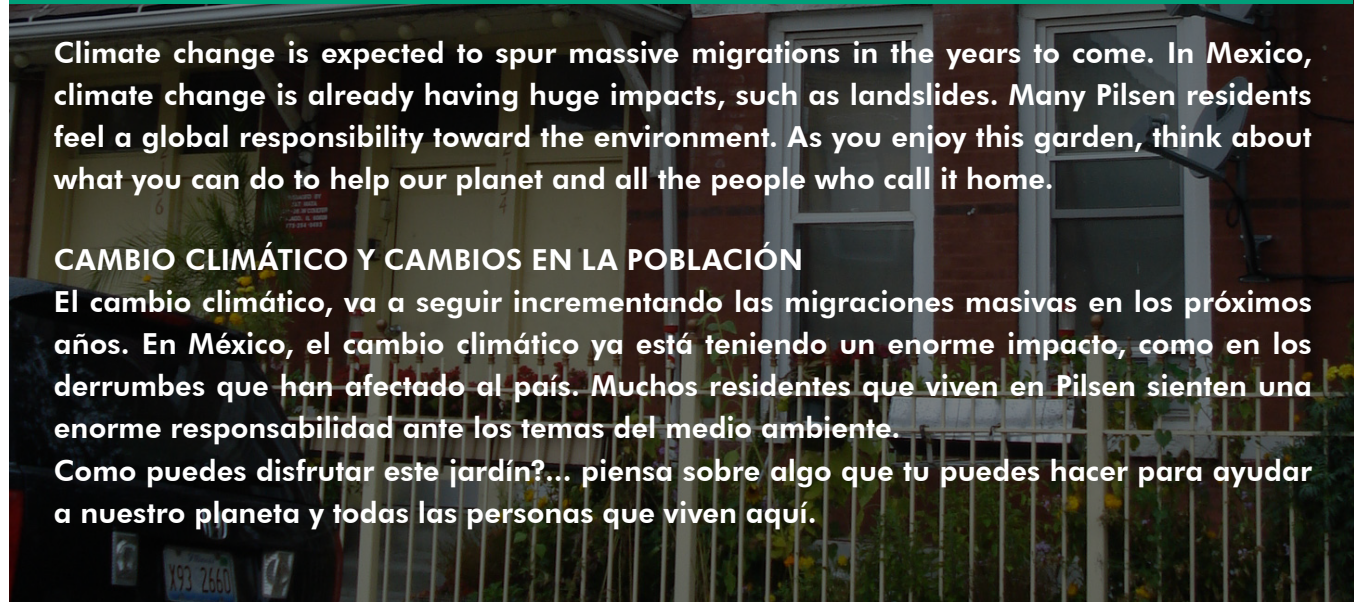
CLIMATE CHANGE AND POPULATION SHIFTS

Climate change is expected to spur massive migrations in the years to come. In Mexico, climate change is already having huge impacts, such as landslides. Many Pilsen residents feel a global responsibility toward the environment. As you enjoy this garden, think about what you can do to help our planet and all the people who call it home.

CAMBIO CLIMÁTICO Y CAMBIOS EN LA POBLACIÓN

El cambio climático, va a seguir incrementando las migraciones masivas en los próximos años. En México, el cambio climático ya está teniendo un enorme impacto, como en los derrumbes que han afectado al país. Muchos residentes que viven en Pilsen sienten una enorme responsabilidad ante los temas del medio ambiente.

Como puedes disfrutar este jardín?... piensa sobre algo que tu puedes hacer para ayudar a nuestro planeta y todas las personas que viven aquí.





HEALTH AND WELLNESS

Diabetes, high cholesterol, and obesity are raising concerns across the U.S. When children learn the value of exercise early on, they are less likely to develop one of these life-threatening conditions. Time outdoors also contributes to their emotional well-being.

SALUD

En temas como la Diabetes, alto colesterol y obesidad, son un foco de atención en la comunidad norteamericana. Si educamos a nuestros niños en la importancia de las actividades al aire libre, esto ayudará a disminuir el riesgo de desarrollen alguna de estas enfermedades. Además consideremos que las actividades al aire libre también contribuyen a la bienestar emocional y a una buena autoestima.

PILSEN

EDUCATIONAL
SIGNS FOR THE
MARY ZEPEDA
NATIVE GARDEN